

## Editorial

In this issue we are pleased to announce that we have further been included in two new international bibliographical lists, CINDOC (Centro de Información y Documentación Científica - Center of Scientific Information and Documentation [<http://www.cindoc.csic.es>]) and LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal - Regional Center of Online Information for Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain, and Portugal [<http://www.latindex.unam.mx>]). We hope that this will widen our journal's scope and really become an element of scientific dissemination in the area of applied languages.

The present issue offers a wide range of topics which cover areas related to legal, medical, advertising, and business discourse. In the first paper, by S. Tarp, the concept of a well-conceived specialized bilingual dictionary is offered. His discussion runs in the line of previous dictionaries which have been qualified as truly active (Posteguillo & Piqué-Angordans, 2005: 460-461) with the purpose of becoming a useful tool for the translator for both decoding and encoding.

A contrastive view of similarities and differences in the contract terminology is offered by M. A. Orts; she feels that the problems of legal translation stem from the fact that every legal system has its own kind of language. This topic of legal discourse and its translation is complemented with a book review by the same author on a text on English law and the difficulties involved in the translation of legal English texts into Spanish.

The world of advertising is undertaken by M. L. Gea from a very peculiar aspect, namely blurbs, specifically those contained in books. She takes a very ample view of them and contends that they "not only describe the contents of a book, but also evaluate and recommend the book by means of extracts from reviews in well-known newspapers, journals and magazines which praise the qualities of the book and the author" (p. 42).

Medical discourse is another issue discussed by three of our collaborators: G. Mendiluce and A. I. Hernández attempt to classify hedges and boosters from a contrastive standpoint. They feel that medical discourse in Spanish has received little attention from the literature, particularly because hedges and boosters represent a terminological and conceptual gap in Spanish. E. Vázquez concludes, in her genre-based analysis, using Paltridge's (1997) approach, of medical editorials and letters to the editor from a contrastive stance, that genres have their own linguistic patterns which are not shared with the rest.

M. J. Luzón also emphasizes the importance of genres since they play an important role in the teaching and learning of languages for professional and academic purposes. She feels that the concept of "genre colony" can be used in the organization of syllabi for ESP courses.

Contrastive studies seem to have become one of the key issues among today's researchers quite concerned with the difficulties encountered by translators and teachers as well. P. López presents a very useful glossary of economic anglicisms and how they have entered into the Spanish language. She analyzes the linguistic mechanisms involved in this interlinguistic adaptation. She finally offers a list of over forty anglicisms with explanation of the term or expression along with quotations from today's business and economics popular literature. M. Velasco also undertakes business discourse to have a look at metaphors and how they can become a useful device for ESP teachers. She feels that the incorporation of metaphors in the English program can make students more aware of key concepts, models and issues, while at the same time improve their reading and translating skills.

We come to an end with a very informative and lively interview, conducted by A. Moreno and L. Suárez, to one of the top experts in contrastive and intercultural rhetorics, Professor Ulla Connor. We are grateful she accepted to be interviewed thus giving us a chance to know her and her achievements better. Two book reviews have also been included, one already mentioned by M. A. Orts, and a second one by P. Edwards on a recent textbook for teaching English to students of tourism.

As a final note, we would like to mention the extraordinary review work done by the members of our editorial board, and also our thanks should go to two external reviewers who also have voluntarily helped in the review work for this and other issues, namely Drs. Juan José Calvo and Amparo Olivares, both from the Universitat de València (Spain).

**Jordi Piqué-Angordans**  
Editor of *Ibérica*

## REFERENCES

Paltridge, B. (1997). *Genres, Frames and Writing in Research Settings*. Amsterdam: John Benjamins.

Posteguillo, S. & J. Piqué-Angordans (2005). "Computer terminology:

Developing an active bilingual English-Spanish dictionary". *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*, 453-473.

Edited by H. Gottlieb, J. E. Mogensen & A. Zettersten. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.